

УНИФИКАЦИЯ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ В СФЕРЕ ДОКУМЕНТАЛЬНО-КОММУНИКАЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБЩЕСТВА

О. Н. Тур

Кременчугский национальный университет имени Михаила Остроградского

Поступила в редакцию 16 октября 2014 г.

Аннотация: *статья посвящена проблеме унификации и стандартизации терминологии в сфере документально-коммуникационной деятельности общества. Исследуя позиции ученых в вопросах унификации и стандартизации научно-технической терминологии, автор приходит к выводу, что работа по упорядочению терминологии связана с ее критическим анализом, пересмотром понятий и определений, а также их систематизацией и классификацией.*

Ключевые слова: *научно-техническая терминология, унификация, стандартизация.*

Abstract: *the paper deals with the problem of unifying and standardizing terminology in the field of the documentary-communicational social activity. The paper reviews existing approaches to the issues of the unification and standardization of scientific and technical terminology. The author comes to the conclusion that the work on organizing terminological system is connected with its critical analysis, review of the notions and definitions, their systematization and classification.*

Key words: *scientific and technical terminology, unification, standardization.*

Формирование теории термина связывают с именем Э. Вюстера, который, увлекаясь идеей единого языка науки, провозглашал унификацию и стандартизацию научно-технической терминологии средствами создания единого языка научной и технической коммуникации. Именно диссертационное исследование Э. Вюстера «Международная стандартизация языка в технике, в особенности в электротехнике», опубликованное в 1931 г., дало начало новому направлению прикладной лингвистики, которое совмещало теоретические и практические достижения собственно лингвистики, логики и науки об информации. Эта работа стала толчком к изучению вопросов стандартизации терминологии Э. К. Дрезеном, Д. С. Лотте [1, с. 54].

В настоящей статье автор делает попытку проанализировать взгляды ученых на вопросы понимания унификации терминологии, обратив особое внимание на объект исследования – терминологию документально-коммуникационной деятельности общества.

«Терминологические проблемы», несмотря на свою давнюю историю, и в настоящее время остаются в поле зрения ученых, поскольку всегда являются предопределяющими. Быстрота развития современных систем коммуникации требует постоянного контроля за языковыми средствами, их целесообразностью употребления. В таких условиях изучение терминологии документально-коммуникационной

деятельности современного общества является актуальным и важным.

В современном языкознании выделяются концептуальные подходы к изучению термина как знака специальных подъязыков. Исследователь американской библиотечно-информационной терминосистемы Н. В. Стришенец доказывает, что современное терминоведение является научно-прикладной наукой, которая развивается на стыке лингвистики, лексикографии, логики и тех областей, термины которых рассматриваются [там же]. Ученый указывает на то, что хотя в современных англоязычных текстах для обозначения терминоведения чаще употребляется термин «theory of terminology» (теория терминологии), иногда «terminology science» (наука о терминах), «терминология все еще нередко толкуется в прикладном контексте как перевод, подготовка специальных текстов» [там же, с. 55]. Подтверждением тому является часто цитируемая терминологами работа почетного профессора Манчестерского университета Х. Сейгера «Практический курс работы над терминологией» и ориентированное на эту книгу мнение известного канадского терминолога Мари-Клод Лем об определенном нежелании специалистов исследовать эту дисциплину через призму теории [2]. В своем труде М.-К. Лем отмечает, что для западной, в частности американской, традиции характерным был прагматический подход к вопросам терминологии, реализующийся в следующих аспектах: перевод, онтологическое моделирование, компьютерная тер-

минология, терминография [там же, с. 174]. Показательна в этом смысле статья по случаю 15-летия основания международного журнала по теоретическим и прикладным проблемам специальной коммуникации «Terminology», в которой отмечалось, что уникальной чертой современной науки о терминологии является то, что ее теория часто связана с практическим применением, возможно, гораздо больше, чем в лингвистике [там же].

Современные ученые рассматривают терминоведение как науку о терминах, в рамках которой функционируют два самостоятельных прикладных (практических) направления – терминография и стандартизация [3]. Развитие терминоведения как практической деятельности осуществляется в виде определенной целенаправленной работы, составляющими аспектами которой являются унификация, стандартизация и гармонизация терминов.

Термин «унификация» происходит от латинских слов *unus* – один, единый и *facio* – делать, изготавливать. В словарях можно найти такие определения данной категории: «приведение чего-либо к единой системе, приведение к единообразию»; «приведение к единообразию, к единой норме, единой форме»; «приведение чего-либо к единой системе, форме, единообразию» [4, с. 682].

В вопросе понимания унификации терминологии в научной литературе можно выделить следующие позиции.

По мнению В. П. Даниленко и Л. И. Скворцова, унификация терминологии является «сложной и многоаспектной работой по приведению отраслевой терминологии по возможности к системе на всех необходимых уровнях (содержательном, логическом и лингвистическом)» [5].

По мнению А. В. Крыжановской, «научная унификация предусматривает приведение терминологии к литературной системе, учитывает стилевую природу терминов как знаков специальных реалий, имеющих существенные признаки, которые отличают термин от общеупотребительного слова». При этом «на первое место выходят специфические особенности термина не в связи с общеязыковыми особенностями слова вообще, а в связи с соответствием слова-термина определенным нормам научного функционального стиля» [6, с. 3].

К. Я. Авербух в своем исследовании пишет о том, что с недавних пор попытки разумного целенаправленного регулирования стихийно сложившихся терминологий стали называть унификацией терминологии. Кроме того, он отмечает отсутствие единого мнения специалистов по поводу терминологического обозначения такой деятельности [7].

А. А. Реформатский считал, что «унификация любого вида терминологии является прежде рацио-

нальной организацией слова», а также писал о том, что «работа по унификации отраслевой терминологии состоит из следующих вопросов: 1) проверка имеющейся терминологии с точки зрения социально-политических, производственных и лингвистических критериев как плановое строительство единой отраслевой терминологии; 2) отбор и унификация синонимов на основе стандарта термина; 3) спецификация омонимов; 4) пополнение терминологии за счет уничтожения выявленных пробелов, полученных в результате браковки при проверке имеющихся терминов и спецификации омонимов» [8].

Е. В. Карпинская считает, что унификация терминологии связана с приведением терминов к единообразию, единой форме или системе, призвана обеспечить однозначное соответствие между системой понятий и терминосистемой, проводится на трех уровнях: логическом, содержательном и лингвистическом [9, с. 208].

Вопросы унификации терминологии в сфере документально-коммуникационной деятельности общества получили развитие в 1960–1970-х гг. Фундамент терминологического наследия составили межотраслевые словари, государственные стандарты по отраслевой терминологии. Так, в 1964 г. Отдел научной информации Всесоюзного института научной и технической информации составил и издал в Москве «Терминологический словарь по теории и практике научной информации», который, по мнению авторов, «следует рассматривать как предварительный рабочий материал к составлению многоязычного словаря в области теории и практики научной деятельности» [10, с. 3]. «Терминологический словарь...» объясняет значение некоторых документоведческих терминов: *документ*, *документалист*, *документальная информационная система*, *документация* и т.п. В это же время завершается подготовка «Краткого словаря архивной терминологии» (1968) [11]. В 1974 г. вышел в свет «Краткий словарь видов и разновидностей документов», ставший «первой попыткой издания специального терминологического словаря, в котором собраны наименования видов и разновидностей документов и даны определения каждому из них». В предисловии указывается, что этот словарь «является первым шагом в деле систематизации и в определенной степени – унификации терминологии делопроизводства» [12]. Важным достижением упорядочения терминологии стало появление нормативных документов – ГОСТ 16487–70 Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения, ГОСТ 6.10.2–75 Унифицированные системы документации. Термины и определения, позже – ГОСТ 16487–83 Делопроизводство и архивное дело. Термины и определения и др., в которых объясняется значение базовых терминов, лежащих в основе от-

раслевой терминосистемы и определяющих объект делопроизводства, архивного дела и документоведения. Этот период объективно оказал значительное влияние на развитие терминологии информационных наук, в результате чего в понятийное поле документоведения начинают активно привлекаться новые понятия, зафиксированные в «Словаре терминов по информатике на русском и английском языках» (1971), «Словарь современной архивной терминологии социалистических стран» (1982, 1988) [13; 14].

В 90-х гг. XX в. терминология попадает в поле зрения научных учреждений, разрабатывающих теоретические (в том числе и терминологические) и практические основы документоведения. Факт появления в это время большого количества публикаций в периодических профессиональных изданиях, научных сборниках, тематика терминологически ориентированных докладов на конференциях и научно-практических семинарах свидетельствуют о приоритетности сектора терминологических вопросов, в том числе связанных с задачами, направлениями, методами и способами унификации терминологии в сфере документально-коммуникационной деятельности общества.

В Украине в начале XXI в. организован ряд научных конференций, на которых ученые обсуждали терминологические проблемы информационной деятельности: «Документоведение. Библиотекосведение. Информационная деятельность: проблемы науки, образования, практики» (Киев, 2004), «Терминология документоведения и смежных отраслей знаний» (Киев, 2007), «Информационное образование и профессионально-коммуникативные технологии XXI века» (Одесса, 2008), «Информационные технологии и системы в документоведческой сфере» (Донецк, 2011), «Информация, коммуникация, общество» (Львов, 2012).

Исследователи проблем документоведения определяют ряд вопросов, связанных с терминологией, подчеркивая, что среди наиболее важных проблем совершенствования и разработки исследуемой терминосистемы – создание классификации терминов, которая позволит очертить границы, состав и структуру системы терминов, выявить всю совокупность терминологических новообразований, синонимических единиц и т.п. Так, И. Нилова, выражая свое понимание отдельных терминов («документ», «письменный документ», «рукописный документ», «автограф», «личный документ», «текст документа», «текстовый документ», «машиносчитываемый документ», «машинописный документ»), отмечает: «Терминосистема документоведения отображает уровень знаний о предмете этой науки, в том числе и колебания научной мысли, все разнообразие взглядов исследователей отдельных вопросов, поэтому в теоретическом плане термины отображают многогранность понятия, которое они обозначают, а также понимание

их учеными» [15]. Существование такого разночтения отдельных терминов обуславливает необходимость их унификации, т.е. применение совокупности правил, приемов и средств, которые бы способствовали достижению терминологического единства и согласованности.

По нашему мнению, унификация терминологии в сфере документально-коммуникационной деятельности общества должна рассматриваться в динамическом аспекте как одно из направлений терминологической работы; деятельность компетентных субъектов, ориентированная на приведение терминов к единой системе, однообразию с использованием всей совокупности приемов и средств для обеспечения соответствия терминов нормам, предъявляемым к ним, на трех уровнях: логическом, лингвистическом и содержательном.

Глубоко ошибочно представлять терминологическую работу как вид словарной работы, цель которой – зафиксировать значение определенной группы слов. На самом деле работа по упорядочению терминологии связана в первую очередь с критическим анализом, а при необходимости и пересмотром понятий и определений, а также их систематизацией и классификацией. Согласно современным представлениям каждая отраслевая терминология – это не произвольный набор кодовых слов, а логическая система взаимосвязанных элементов, в которой каждый термин является ее закономерным членом. По нашему мнению, в этом и кроется одно из основных отличий между «просто» терминологией и научной терминосистемой, которая является инструментом развития самой научной области. Научная стандартизация терминологии, создание научно обоснованных терминологических систем – мощное средство уточнения понятий, которыми оперирует отрасль, ответственный и необходимый этап научной работы.

Жизнь опережает терминологию. Последняя неизбежно стареет из-за изменения объектов любой сферы деятельности, необходимости их дальнейшей дифференциации. Человеческие понятия не являются незыблемыми, они постоянно совершенствуются. Однако термины отличаются «живучестью», имеют большую силу инерции, которая позволяет им существовать долгое время после того, как обуславлившие ее факторы изменили свою сущность, масштабность или направленность. Именно поэтому от «старых» терминов всегда сложно отказаться, даже в тех случаях, когда они становятся препятствием для свободного развития той или иной отрасли теоретической и практической деятельности. Поэтому с большим трудом «приживаются» и новые термины. Такая объективная ситуация ставит под сомнение целесообразность и эффективность стандартизации научно-технической терминологии, порождая острую дискуссию между ее сторонниками и противниками.

О. П. Коршунов справедливо отмечал, что «терминологическая несогласованность в определенной степени усложняет дискуссии» [16, с. 11]. Вступая в обсуждения по поводу неэффективности государственной стандартизации как средства управления развитием научной терминологии и ссылаясь на материалы симпозиума по проблемам языка науки, терминологии и информатики, который проходил в декабре 1971 г. в Московском государственном университете, автор придерживался мнения, что нельзя стандартизировать термины науки, поскольку «никакая наука не может рассматривать свой понятийный аппарат и свою терминологию как нечто стандартизированное» [там же, с. 12]. По мнению автора, «научная терминология, фиксирующая моменты постоянства и диалектического движения понятий, формируется, как правило, стихийно. Значит ли это, что научная терминология вообще не поддается управлению. Нет, не значит... Такого рода упорядочение (стандартизация. – *О. Т.*) терминологии доступно наукам, которые достигли высокой степени развития» [там же]. Ученый предлагал искать «эффективные формы управления развитием научной терминологии». К таким формам он относил создание комиссий, проведение специальных научных исследований, выпуск словарей и т.п. [там же, с. 18].

О. П. Коршунов критикует определение терминов «библиография», «библиографическая деятельность», однако такая критика, по мнению современников, «не доказывает и не может доказать ненужность и вред ГОСТа и идеи стандартизации терминологии. Безосновательными являются и ссылки на сборник материалов научного симпозиума "Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики"», поскольку в нем нет общих выводов, в которых бы осуждалась идея государственной стандартизации терминологии тех или иных наук» [там же, с. 20]. Такую же позицию занимают и некоторые заинтересованные дискуссией ученые [17–21]. В своих работах, посвященных вопросам места и роли государственной стандартизации научно-технической терминологии, ученые приходят к выводу, что «упорядочение и стандартизация терминологии не только являются результатом познания человеком определенных закономерностей и связей в той или иной области науки и техники, но и способствуют развитию этих сфер деятельности» [22, с. 3]. Необходимость развития такой деятельности объясняется также тем, что социальная коммуникация невозможна без установления четкой, научно обоснованной терминологии. Неустроенность терминологии может значительно тормозить развитие науки. Отсутствие упорядоченной терминологии нередко приводит к противоречивому толкованию терминов в нормативной, проектно-конструкторской и технологической документации, а также в научно-технической, производ-

ственной и учебной литературе и в официальных документах. Именно этим объясняется стремление ученых особенно в новых сферах исследований принимать однозначную терминологию.

Председатель Комитета стандартов, мер и измерительных приборов при Совете министров СССР проф. В. В. Бойцов указывал, что «научная организация труда специалистов невозможна, если не будет обеспечено их взаимопонимание, если не будет единых терминов. Стандартизация терминологии является необходимым условием автоматизации информационных процессов. От наличия стандартизации терминологии зависит успешное обеспечение народного хозяйства информацией о новейших достижениях отечественной и зарубежной науки и техники» [23]. Проблемы неупорядоченности терминологии освещал в 1959 г. академик В. В. Виноградов, указывая, что «в сфере филологических наук на всех наших съездах, конференциях, совещаниях остро ставятся вопросы неустроенности, неопределенности нашей терминологии» [24, с. 7].

Сегодня, на наш взгляд, возможно применение поэтапной унификации терминосистем. На первом этапе необходимо создать словарь информационно-документационной сферы, чем завершится языковая систематизация и стандартизация терминов, заключающаяся в отборе среди существующих наиболее оптимальных терминов. Такой словарь должен наметить специалистам перспективные пути обновления. Как указывал Ш. Балли, «определение уже содержит в себе классификацию, и, наоборот, при наличии готовой классификации определение является незаменимым средством для того, чтобы установить (или исправить) принцип размещения материала» [25], что можно считать переходом к следующему этапу – понятийной систематизации терминологии, т.е. созданию комплексной системы вербализированных концептов с выявлением взаимоотношений между компонентами этой системы.

Особенно острым сегодня представляется вопрос о межотраслевом согласовании терминологии. Бурное развитие в XX – начале XXI в. всех без исключения отраслей знаний приводит к тому, что один и тот же термин, появляющийся в результате того или иного научного открытия или изобретения, в разных сферах науки и техники получает различное значение или его оттенок в зависимости от характера, задач и цели этого открытия или изобретения. Поэтому вопрос о возможности использования терминологии в однозначном понимании в различных областях знаний приобретает первостепенное значение.

Таким образом, унификация и стандартизация терминологии являются неперемными условиями технического прогресса, повышения качества и надежности продукции, широкого и эффективного внедрения в практику планирования, учета и управ-

ления современным хозяйством и способствуют развитию международного научного и экономического сотрудничества. Поэтому дальнейшее изучение теоретических принципов унификации и стандартизации терминологии документально-коммуникационной деятельности общества является перспективным направлением в современном языкознании.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Стрішенець Н. В.* Сучасна американська бібліотечно-інформаційна терміносистема : бібліотекознавчий аспект / Н. В. Стрішенець. – Київ, 2011. – 501 с.

2. *L'Homme M.-C.* Colloquium approaches to terminology theories. A contrastive study of the state-of-the-art / Marie-Claude L'Homme // Terminology. – 2006. – Vol. 12, № 1. – P. 173–179.

3. *Даниленко В. П.* Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии / В. П. Даниленко // Современные проблемы русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко ; АН СССР, Ин-т русского языка. – М. : Наука, 1986. – С. 5–23.

4. Большой словарь иностранных слов / сост. А. Ю. Москвин. – М. : Центрполиграф : ООО «Полнос», 2003. – 816 с.

5. *Даниленко В. П.* Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии / В. П. Даниленко, Л. И. Скворцов // Вопросы языкознания. – 1981. – № 1. – С. 9.

6. *Крыжановская А. В.* Сопоставительное исследование терминологии современных русского и украинского языков. Проблемы унификации и интеграции / А. В. Крыжановская. – Киев : Наукова думка, 1985. – 204 с.

7. *Авербух К. Я.* Стандартизация терминологии : некоторые итоги и перспективы / К. Я. Авербух // НТИ. Сер. 1. – 1985. – № 3. – С. 1–8.

8. *Реформатский А. А.* Мысли о терминологии / А. А. Реформатский // Современные проблемы русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1986. – С. 183–191.

9. *Карпинская Е. В.* Унификация, стандартизация, кодификация терминов. Понятие о гармонизации терминов и терминотерминов / Е. В. Карпинская // Культура русской речи : учеб. для вузов / под ред. Л. К. Граудиной, Е. Н. Ширяева. – М. : НОРМА, 2003. – Гл. IV, § 27. – С. 208.

10. Терминологический словарь по теории и практике научной информации / Отдел научной информации ; ВИНТИ. – М., 1964. – 172 с.

11. Краткий словарь архивной терминологии / ВНИИДАД, МГИАИ ; глав. ред. И. С. Назин. – М. ; Л., 1968. – 58 с.

12. Краткий словарь видов и разновидностей документов / отв. ред. А. С. Малитиков. – М. : [Б. и.], 1974. – 79 с.

13. Словарь терминов по информатике на русском и английском языках / Г. С. Жданова [и др.] ; под ред. А. И. Михайлова ; АН СССР, Гос. комитет Совета министров СССР по науке и технике, ВИНТИ. – М. : Наука, 1971. – 359 с.

14. Словарь современной архивной терминологии социалистических стран / Гл. архив. упр. при Совете министров СССР, ВНИИДАД. – М., 1982. – Вып. 1. – 445 с. ; 1988. – Вып. 2. – 317 с.

15. *Нілова І. Д.* Терміносистема документознавства : нормативна база / І. Д. Нілова // Вісник Кн. палати. – 2005. – № 9. – С. 23–25.

16. *Коршунов О. П.* Терминология библиографической науки и пути ее совершенствования / О. П. Коршунов // Науч. и техн. б-ки СССР. – 1973. – № 9. – С. 11–20.

17. *Моргенштерн И. Г.* Унификация терминологии – важнейшее условие ее совершенствования / И. Г. Моргенштерн, Б. Т. Уткин // Советская библиография. – 1974. – № 3. – С. 20.

18. *Луппов С. П.* О подготовке стандартов, входящих в систему информационно-библиографической документации / С. П. Луппов // Науч. и техн. б-ки СССР. – 1973. – Вып. 7. – С. 3–7.

19. *Никифоровская Н. А.* Трактровка термина «библиография» в терминологическом стандарте / Н. А. Никифоровская // Науч. и техн. б-ки СССР. – 1973. – Вып. 7. – С. 7–10.

20. *Богданова Л. М.* Стандартизация научно-технической терминологии : миф и действительность / Л. М. Богданова, М. А. Марусенко // Научно-техническая информация. Сер. 2: Информационные процессы и системы. – 1982. – № 10. – С. 1–4.

21. *Беспалова Э. К.* Перспективы создания терминологических стандартов / Э. К. Беспалова // Научно-техническая информация. Сер. 2: Информационные процессы и системы. – 1983. – № 4. – С. 12–17.

22. Проблемы исследований и разработок в области стандартизации : сб. науч. трудов. – М., 1988. – 218 с.

23. *Бойцов В.* Стандартизация, труд, коммунизм / В. Бойцов // Стандарты и качество. – 1967. – № 11. – С. 3.

24. *Белахов Л. Ю.* Проблемы государственной стандартизации терминологии / Л. Ю. Белахов. – М. : Изд-во Комитета стандартов, мер и измерительных приборов при Совете министров СССР, 1968. – 36 с.

25. *Балли Ш.* Французская стилистика / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.

Кременчугский национальный университет имени Михаила Остроградского

*Тур О. Н., кандидат филологических наук, доцент
E-mail: oktur@ukr.net
Тел.: (095) 387-32-37*

Kremenchuk National University named after Mykhailo Ostrohradskiy

*Tur O. N., Candidate of Philology, Associate Professor
E-mail: oktur@ukr.net
Tel.: (095) 387-32-37*